

Date: 1522, January 6. City of Santo Domingo, La Española

Theme: The Christmas 1521 Black slaves' rebellion of La Española, the first recorded uprising by blacks in the Americas, appears mentioned for the first time in the colonial ordinances on Blacks issued on January 6th (Epiphany), 1522

Source: Ministerio de Cultura de España. PARES, Portal de Archivos Españoles—Archivo General de Indias, PATRONATO, 295, Número 104

[fo. 1r.] +

Traslado de las ordenansas de los/  
Negros/<sup>1</sup>

Este es tr[e]slado bien e fielmente/  
sacado de çiertas hordena[n]/  
ças tocantes al remedio/  
e castigo de los negros/  
de[e]sta ysla española fir/  
madas de çiertos no[n]bres se/  
gund q[ue] por ellas par[e]sçia su the/  
nor de las q[ua]les una [en] poz [sic] de otra/  
es este q[ue] se sigue/

Don Carlos por la gra[ç]i<sup>a</sup> de dios rey de romanos emperador/  
semper augusto doña Juana ssu madre y el mismo do[n]/  
Carlos por la misma gra[ç]i<sup>a</sup> rey[e]s de Casti[ll]<sup>a</sup> de Leon de A/  
Ragon d[e] las dos Seçilias de Jerusalem de Navarra de Granada/  
de Toledo de Valençia de Galizia de Mallorcas de Ssevi[ll]<sup>a</sup> de Çer/  
deña de Cordova de Corçega de Murçia de Jaen de los Alga<sup>1</sup>bes/  
de Aljezira de Gibraltar de las Yndias de Canaria de las Yndi/  
as Yslas e T[ie]rr<sup>a</sup> F[i]rme del mar /oçeano archiduqu[e]s de/  
Austria duqu[e]s de Borgoña e de Bravante cond[e]s de Barçelo/  
na Fland[e]s e Tirol señor[e]s de Vizcaya e de Molina duq[ue]s/  
de Atenas e de Neopatria cond[e]s de Ruisellon de Çer/  
dania marq[ue]ses de [*crossed out*: Goçian] Oristan e de Goçiano etc. A vos/  
el n[uest]ro teniente de gobernador qu[e][e]s o fuere de [e]sta ysla/  
Española e a los conçejos justiçias e regidor[e]s cava/  
llos escuderos oficiales e ombres buenos ansi/  
de [e]sta çibdad de Santo D[omin]go como d[e] todas las çibdad[e]s v[ill]<sup>a</sup>s e/  
lugares de[e]sta ysla Española e de la ysla de Ssan J<sup>o</sup>[a]n sa/  
lud e gra[ç]i<sup>a</sup> ssepades que po<sup>r</sup> p[ar]te de la just[iç]i<sup>a</sup> e regidor[e]s de/  
esta d[ic]ha çibdad de Ssanto D[omin]go nos a sido f[ec]ha r[e]llaçion di/  
ziendo que no enbargante que por la d[ic]ha çibdad/

---

<sup>1</sup> Paleographical transcription by Anthony R. Stevens-Acevedo, CUNY Dominican Studies Institute at The City College. All the abbreviations of the original have been spelled out with the abbreviated letters placed in between brackets. The spellings that depart a lot from the norm are followed by [sic] to indicate that such is actually the spelling on the original, not a transcription mistake. All names of persons or places have been capitalized, otherwise respecting the spelling itself.

[fo. 1v.]

con abtoridad de n[uest]ros juez[e]s de r[e]syd[e]nçia que an sido [en]/  
esta ysla Española fueron hechas çiertas hordenanças pa/  
ra el remedio e castigo de los negros y esclavos q[ue] se alça/  
van e hazen delitos en esta d[ic]ha çibdad y en sus [ter]mi[n]<sup>os</sup> /  
las quales d[e]spues avian ssido aprobadas estendidas/  
e añedidas por n[uest]ro virrey e gobernador para q[ue] se gu/  
ardasen en las otras çibdades e villas e lugares de[e]sa/  
ysla e diz q[ue] anssi por no tener suficiẽt[e]s premias e/  
penas como por no se a[ver] dado orden como convenia/  
para ser bien [en]t[e]r<sup>a</sup>ment[e] executadas ssin embargo de/  
lo ansy p[r]<sup>o</sup>veydo e hordenado a ssuçedido que los neg[r]<sup>o</sup>s/  
y esclavos q[ue] en esta d[ic]ha ysla ay syn temor alguno e con dia/  
bolicos penssam[en]tos an tenido ossadias e atrevimi[en]t<sup>o</sup>s/  
de hazer muchos d[e]litos y eçesos lo qual en ellos avia[n]/  
tanto creçido q[ue] menospreciando los [cris]tianos e con po/  
co temor de dios e de n[uest]ra just[iç]i<sup>a</sup> aq[ue]sta fiesta de la nativi/  
dad de n[uest]ro redentor p[r]<sup>o</sup>xima pasada cierto numero/  
de [e]llos en cantidad se conçertaron para se levantar/  
e se levantaron con yntinçion e p[r]<sup>o</sup>posito de m<sup>a</sup>tar to/  
dos los [cris]tianos q[ue] pudiessen e ponerse [en] libertad e/  
alçar con la t[ie]rra para lo qual tomáro[n] las armas que/  
pudieron aver e hizieron otras [*scratched: h*] de varas aguzad[a]s/  
e començaron en una noche de la d[ic]ha fiesta a matar e/  
herir a los [cris]tianos q[ue] hallaron [en] la prov[inç]i<sup>a</sup> de la rib/  
ra de Nigua t[er]mi<sup>o</sup> de[e]sta d[ic]ha çibdad e por otras par/  
t[es] e caminos de[e]sta d[ic]ha isla adonde m<sup>a</sup>táro[n] e hirie/  
ron muchos [cris]tianos robando mucho oro a los/  
caminant[e]s q[ue] topaban e salteando de noche las ha/  
ziendas e tomando las joyas e ropas que en ellas/  
hallavan [en]tanto grado q[ue] ssi no fuera po<sup>r</sup> q[ue][e]l d[ic]ho/  
n[uest]ro virrey e gobernado<sup>r</sup> con mucha dilig[enç]i<sup>a</sup> e ayunta/  
m[en]t<sup>o</sup> de gent[e]s de pie e de cavallo luego que supo el d[ic]ho/  
levantam[en]t<sup>o</sup> de los d[ic]hos negros fue en person<sup>a</sup>/  
a los seguir e prend[e]r e matar e haz[e]r de[e]llos just[iç]i<sup>a</sup>/

[fo. 2r.]

como lo hizo e hizieran muy grand[e]s daños e muert[e]s de/  
mas de las q[ue] avian f[ech]o e allegaro[n] e acabdillaron con/  
sygo los otros negros de la isla q[ue] ligeramente los siguian/  
por muchos de los quales estava conçertado de lo ansi haz[e]r/  
e lo acabaron de poner por obra el d[ic]ho su mal p[r]o<sup>o</sup>posyto/  
e conçierto q[ue] tenían seg[u]nd la crueldad e fiereza con q[ue] /  
lo avian començado seg[u]nd la mucha cantidad de neg[r]o<sup>s</sup>/  
q[ue] en esta d[ic]ha isla ay e q[ue] no se pueden los [crist]ianos es/  
cusar de los tener e servir de[e]llos ansi por aver ya muy pocos/  
indios como porq[ue] los que ay los emos mandado yr ponie[n]/  
do en lib[er]tad como fuesen vacando era menest[e]r p[r]o<sup>o</sup>veer /  
de muy rezias hordenanças e muy ent[e]r<sup>a</sup> ex[e]cu[ç]io[n] de[e]llas para/  
q[ue] los d[ic]hos neg[r]o<sup>s</sup> y esclavos estoviesen muy ap[r]e<sup>o</sup>miados e su/  
getos e no tuviesen fuerças ni manera para se pod[e]r/  
como d[ic]ho es levantar e ayuntar ni comet[e]r los d[ic]hos eçesos ni/  
otros algunos proveyendo prinçipalme[n]te sobre las/  
fugas e ydas q[ue] hacen del s[e]rviçio<sup>o</sup> de sus señor[e]s po<sup>r</sup> q[ue] de/  
allí p[r]o<sup>o</sup>vienen la m[a]ior pa<sup>r</sup>te de los dos daños pasados/  
e q[ue] de[e]llos se sospechan o esperan aver lo qual visto po<sup>r</sup> el/  
d[ic]ho n[uest]ro virrey de[e]stas part[e]s con su acuerdo e de n[uest]ros juez[e]s de/  
apelacion e de n[uest]ros of[ic]ial<sup>e</sup>s de[e]sta isla Española e pla/  
ticado con otras p<sup>o</sup>zanas de letras e conciencia fue aco<sup>r</sup>/  
dado q[ue] deviamos mandar proveer cerca de lo suso d[ic]ho/  
de ordenanças suficien<sup>e</sup>s las quales mandamos/  
hordenar e hordenamos en la f[or]ma e manera sy/  
guiente:

r Primerament[e] hordenamos e mandamos q[ue] todos/  
los negros e blancos e canarios q[ue] son esclavos q[ue]/  
al p[r]e<sup>o</sup>sent[e] andan alçados en esta isla sea[n] obliga/  
dos de se venir e tornar al s[e]rviçio<sup>o</sup> de sus señores dent<sup>o</sup>/  
de veynte días d[e]spues del dia [que] [e]stas hordenanças fue/  
ren pregonadas e sus amos sean obligados /  
de los yr o enviar a buscar e reduzirlos a su s[e]rviçio<sup>o</sup>/  
so pena que sy en el d[ic]ho termin<sup>o</sup> no fueren redu/

[fo. 2v.]

zidos e recogidos d[e] la d[ic]ha fuga en que andan q[ue] /  
por el mismo f[ec]ho caygan [*sic*] e incurran [*sic*] el d[ic]ho esclavo/  
en pena q[ue] le sea cortado un pie e q[ue] si otros veynt[e]/  
días estoviere absent[e] q[ue] incurra el d[ic]ho esclavo [en]/  
pena de muert[e] la qual le sea dada de horca e que/  
sy en el d[ic]ho t[e]rmi[n]o e t[ien]po [que] andoviere absente ovie/  
re cometido algunos delitos o muert[e]s robos  
hurtos e fuerças que [en] tal caso q[ue] aunq[ue] no a/  
yan andado tanto t[ien]po absente ni q[ue] ayan yn/  
currido en las d[ic]has penas le aho<sup>r</sup>quen po<sup>r</sup> ello/  
seyendo el hurto f[ec]ho con fuerça o muerte o rrobo/  
e q[ue] si fuere hurto peq[ue]ño le sea co<sup>r</sup>tado un pie po<sup>r</sup> /  
el p[ri]mero e po<sup>r</sup> el segundo muera por ello/

r Otrossi que[e]l señor o m[a]iordomo o estancierero o  
minero q[ue] toviere a su cargo el tal esclavo o /  
esclavos dentro de t[e]rçero día despu[e]s de[e]ste d[ic]ho/  
pregon sea obligado a denunciar al excecutor/  
q[ue][e]s o será nombrado de[e]stas hordenanças la fu/  
ga del tal esclavo so pena de diez p[e]s<sup>o</sup>s de oro pa/  
ra el arca del d[ic]ho depoyto q[ue] se haze para la pro/  
ssecuçion de los d[ic]hos esclavos e q[ue] la just[içi]<sup>a</sup> y el/  
d[ic]ho [e]xecutor de of[içi]<sup>o</sup> sean obligados de hazer y[n]/  
f[o]rmaçion de las cosas suso d[ic]has e condenar [en] /  
las d[ic]has penas a los que en ellas ovieren yn/  
currido so pena q[ue] incurran e caygan en las/  
penas en q[ue] yncurren las just[içi]<sup>a</sup>s q[ue] son negligent[e]s/  
en punir los delinquentes q[ue] an incurrido en/  
semejant[e]s penas/

r Otrosi hordenamos e mandamos q[ue] todos los escla/  
vos negros blancos e canarios q[ue] de aq[ui] adelante se/  
absentaren del [ser]viçi<sup>o</sup> de sus señores sea[n] obliga/  
dos a se volver al [ser]viçi<sup>o</sup> de los d[ic]hos señores dentr<sup>o</sup>/  
de diez días d[e]spues de la fuga e alçami[ent]<sup>o</sup> q[ue] oviere[n]/  
f[ec]ho so pena q[ue] sy d[e]spues de los d[ic]hos diez días fueren/  
traídos e tomados contra su voluntad le sea/

[fo. 3r.]

cortado un pie por la p[rimera]<sup>a</sup> vez e q[ue] po<sup>r</sup> la segunda vez/  
q[ue] fuere y estoviere mas de diez días absent[e] q[ue] muera[n]/  
por ello ahorcados u otro genero de muerte mas cruel sy/  
oviere f[ec]ho delito e se hallare q[ue] lo meresçe pero q[ue] sy/  
espontaneament[e] se volvieren ant[e]s de yncurrir [en]/  
las d[ic]has penas q[ue] no se les de pena alguna salvo/  
sy ovieren en el t[ien]po de las fugas hecho delitos po<sup>r</sup>/  
donde las merezcan e q[ue] los señor[e]s e mayordomos min/  
ros e estancieros q[ue] los tales esclavos toviere[n] a cargo/  
sean obligados a denunciar la fuga de los tales es/  
clavos al executor qu[e][e]s o fuere no[n]brado para es/  
tas hordenanças o no lo aviendo a la just[içi]<sup>a</sup> dentr<sup>o</sup>/  
de t[er]çero dia d[e]spues de [ser] pasados los d[ic]hos diez días/  
so pena de diez p[es]<sup>o</sup>s de oro para la d[ic]ha arca/

r Otro si po<sup>r</sup> q[ue] los d[ic]hos negros y esclavos con a[ver] traído/  
e traer armas se an [sic] f[ec]ho e hacen osados para aco/  
meter delitos hordenamos e mandamos q[ue] de aq[ui] a/  
delante ninguno de los d[ic]hos negros ni esclavos/  
sean ossados de traer ni trayan armas ofensi/  
vas en poblado ni en camino con su señor ni sin el ni/  
en otra man[er]a ni lugar sy no fuere un cuchillo de/  
a palmo para las cosas q[ue] ovieren menest[er] so pena/  
q[ue] po<sup>r</sup> la primera vez las aya perdido e pague/  
seys p[es]<sup>o</sup>s de oro los dos t[er]çios para el arca y el o/  
tro para el executor e acusado<sup>r</sup> e sy no toviere de/  
q[ue] los pague les sean dados çinq[uen]t<sup>a</sup> açotes publica/  
ment[e] e po<sup>r</sup> la segunda vez le co<sup>r</sup>ten un pie e por la/  
t[er]çera sea pe<sup>r</sup>dido e vendido e aplicado al arca sy/  
fuere po<sup>r</sup> ma[n]dado e sabiduría del señor e sy no/  
q[ue] le co<sup>r</sup>ten otro pie/

r Otrossi hordenamos e mandamos q[ue] todos los neg[r]<sup>o</sup>s/  
y esclavos suso d[ic]hos dentro de nueve días q[ue] [e]stas/  
h[or]denanças fueren ap[r]gonadas en la çibdad v[ill]a /  
o lugar cabeça de partido donde viviere[n] sea[n]/  
obligados de manifestar dar y entregar a sus /

[fo. 3v.]

señor[e]s o sus m[a]iordomos estañeros o mineros/  
todas las armas ofensivas o defensivas q[ue] to/  
vieren çebto un cuchillo q[ue] de[n] a cada uno q[ue] lo toviere/  
so pena q[ue] le sean tomadas las d[ic]has armas e le co<sup>r</sup>/  
ten un pie e q[ue] los d[ic]hos señor[e]s m[a]io<sup>r</sup>domos esta[n]/  
çieros e mineros sean obligados a denunciar/  
a la just[içi]<sup>a</sup> o secutor [sic]<sup>2</sup> los que incurriere[n] en la pen<sup>a</sup> /  
hasta te<sup>r</sup>çero dia d[e]spues de pasados los d[ic]hos nue/  
ve días so pena de cinco p[es]<sup>o</sup>s de oro repa<sup>r</sup>tidos/  
en la d[ic]ha manera/

r Otrossi mandamos que ningu[n]d negro ni escla/  
vos de los susso d[ic]hos sean ossados de yr las fiest<sup>a</sup>s /  
ni días de hazer algo de unas haziendas a otr<sup>a</sup>s/  
sino fuere con sus señor[e]s o p[e]<sup>r</sup>sonas q[ue] de[e]llos/  
tengan cargo o con su liçençia e ma[n]dado lo qual no/  
se de syn justa cabsa so pena q[ue] sy en hazie[n]da/  
alg[un]<sup>a</sup> fuere tomado po<sup>r</sup> la p[ri]mer vez le sean/  
dados çinq[ue]nta açotes e por la segunda le co<sup>r</sup>/  
ten un pie e sy la p[e]<sup>r</sup>sona q[ue] los tomare no se los/  
pudiere dar q[ue] lo notyfiq[ue] a la p[e]<sup>r</sup>sona y exe/  
cutor para q[ue] se los hagan da<sup>r</sup> e q[ue] la misma/  
pena tengan los d[ic]hos esclavos sy se juntare[n]/  
unos con otros en el canpo/

r Otrossi mandamos q[ue] ningu[n]d negro ni esclavo/  
ni otra p[e]<sup>r</sup>sona alg[un]<sup>a</sup> sea osado de desherrar sol/  
tar ni desap[r]syonar ningu[n]d esclavo ageno si[n]/  
liç[ençi]<sup>a</sup> de su dueño so pena q[ue] po<sup>r</sup> la primera v[e]z/  
le co<sup>r</sup>ten un pie e po<sup>r</sup> la segunda vez muera/  
po<sup>r</sup> ello ahorcado e mas q[ue] si el esclavo q[ue] ansi/  
soltare hiziere delitos o daños sea obli/  
gado a las penas de[e]llos como el mismo ha/  
zedor/

r Otrosi po<sup>r</sup>q[ue] en esta d[ic]ha çibdad d[e] Santo Domi[ng]<sup>o</sup> ay/  
muchos neg[r]<sup>o</sup>s y esclavos traviesos borr<sup>a</sup>cho<sup>s</sup>/

---

<sup>2</sup> We understand this to be an alternate spelling of the word *executor*.

[fo. 4r.]

e ladrones los quales hazen e an f[ec]ho hurtos e otros/  
eçessos e hacen malos a los otros esclavos manda/  
mos que de aquí adelante ninguno en la d[ic]ha çibdad ten/  
ga esclavos para andar a ganar alquiler[e]s ni jornal[e]s/  
sy no fuere vezino e con liç[ençi]<sup>a</sup> del cabildo e regimi[ent]<sup>o</sup> de[e]s/  
ta d[ic]ha çibdad la qual no se de syn ynform[açi]<sup>o</sup>[n] de neçesidad e/  
del abono del tal esclavo y con condiçion que no reçiban/  
los señores de[e]llos cierto ynquid<sup>3</sup> [sic] o pr[e]sçio po<sup>r</sup> cada dia /  
porqu[e]s en mucho perjuyzio [sic] sso p[en]<sup>a</sup> q[ue] po<sup>r</sup> la p[r]<sup>1</sup>mera vez pa/  
gue tres p[es]<sup>o</sup>s de oro el señor e por la segunda seys e po<sup>r</sup>/  
la t[e]<sup>r</sup>çera lo pierda e se venda para el arca para la q[u]<sup>a</sup>l/  
sean ansimismo las d[ic]has penas/

r Yten mandamos que qualquiera p[e]<sup>r</sup>sona q[ue] hallare al/  
gu[n]d esclavo fuera de la hazienda o casa de su señor/  
syn su çedula del señor o mayordomo o minero o/  
estañero dos leguas de la d[ic]ha casa o hazienda o [en]/  
pa<sup>r</sup>te o lugar q[ue] se pressuma andar fugitivo lo/  
puedan prend[e]r e traer e trayan a la just[içi]<sup>a</sup> o executor/  
para q[ue] examinen e sepan como anda e quanto a q[ue] a[n]/  
da absent[e] e le de [sic] la pena en q[ue] oviere yncurrido e q[ue] [e]l/  
señor de [e]l sea obligado de le dar un p[es]<sup>o</sup> de oro por averlo/  
traído e mas sy le par[e]sçiere al executor de [e]stas h[or]<sup>r</sup>/  
denanças e just[içi]<sup>a</sup> en su absençia segu[n]d donde lo tra/  
xere/

r Yten ordenamos que cada e quando q[ue] de algu[n]d negro/  
se hiziere just[içi]<sup>a</sup> de muert[e] por a[ver] andado huydo se/  
pague al señor d[e]l tal negro o blanco de los venidos de/  
España q[ue] sea esclavo treinta p[es]<sup>o</sup>s de oro del arca/  
salvo sy oviere f[ec]ho delito o delitos de mas de la/  
fuga porq[ue] merezca la d[ic]ha pena de muert[e] q[ue] [en] tal ca/  
so no se le a [sic] de pagar por el cossa alguna e si [scratched: l] no/  
los ovieren o faltaren en alg[u]nd t[ien]po q[ue] ansi/

---

<sup>3</sup> We have not been able to identify any Spanish or Latin expression with this or a similar spelling.

[fo. 4v.]

para lo suso d[ic]ho como para lo demás contenido en [e]s/  
tas hordenanças se rreparta entre los q[ue] tovieren/  
esclavos conforme a la necesidad que oviere/

r Otrosi porq[ue] ay necesidad q[ue] estas ho<sup>r</sup>denanças /  
sean bien executadas e aq[ue]llo se hara muy me/  
jor aviendo pe<sup>r</sup>sona que tenga espiçial cargo/  
d[e] la execuçion d[e]llas mandamos q[ue] aya un espi/  
çial executor de[e]llas el qual po<sup>r</sup> el p[r]<sup>e</sup>sent[e] hasta/  
q[ue] sea n[uest]ra voluntad mandamos que sea Pero Be/  
nitez al qual damos pod[e]r cumplido para que/  
ansy de off[içi]<sup>o</sup> como po<sup>r</sup> denunçiaçion o querella/  
de part[e]s o de personas del pueblo pueda proçe/  
d[e]r el conoçimi[ent]<sup>o</sup> e ynquisiçion e p[e]squisa puniçion/  
e castigo y ex[e]cu[çi]<sup>o</sup>n de los d[ic]hos delitos fugas y eçe/  
sos de los d[ic]hos esclavos conforme a estas d[ic]has/  
hordenanças proçediendo brevement[e] e de plano/  
para lo qual a el o al q[ue] d[e]spues de[e]l fuere nombrado/  
para lo suso d[ic]ho damos pod[e]r cumplido con tod<sup>a</sup>s/  
sus ynçidençias e dependencias anexidad[e]s/  
e conexidad[e]s e para q[ue] pueda traer vara de n[uest]ra/  
just[içi]<sup>a</sup> por todos los lugares e part[e]s por donde an/  
doviere al qual mandamos q[ue] ande syenp[r]<sup>e</sup> visy/  
tando e inquirendo por esta çibdad e su t[ie]rra e/  
las otras part[e]s desta isla de los puertos a/  
quende de las d[ic]has fugas y eçesos e de la vida e/  
manera q[ue] viven los d[ic]hos esclavos e ansi mismo[en]/  
toda la isla pueda yr en seguimi[ent]<sup>o</sup> de los d[ic]hos/  
malhechor[e]s e q[ue] de la d[ic]ha visytaçion q[ue] ansi anduvie/  
re haciendo e d[i]scurriendo por la t[ie]rra de quenta/  
cada sesenta días a n[uest]ro visorrey o en su absençia/  
a su teni[ent]<sup>e</sup> de governador de[e]sta d[ic]ha isla o a las/  
personas q[ue] tovieren cargo d[e] la d[ic]ha arca [e] q[ue] aya e/  
lleve de ssalario en cada un año çinq[uen]t<sup>a</sup> pesos/  
de oro los quales le sean pagados po<sup>r</sup> te<sup>r</sup>çios/



[fo. 5r.]

del año del arca que para esto aya de aver/

r Yten mandamos q[ue] c[a]da e quando el d[ic]ho executor o/  
otras justiçias en su absençia tovieren neçe/  
sydad de gent[e] favor e ayuda para yr en seguimi[ent]º de/  
los d[ic]hos esclavos puedan tomar p[er]sonas q[ue] vaya[n]/  
con el o sin el po<sup>r</sup> su mandado quando necesario/  
sea aprend[e]r e seguir e tomar los d[ic]hos delin/  
quent[e]s e q[ue] los q[ue] fueren nonbrados e compelidos/  
ansy en esta çibdad como fuera de[e]lla sean obliga/  
dos a yr donde [e]l mandare e le dar el favor e ayuda/  
que le fuere pedido so pena de diez p[es]ºs de oro/  
para la d[ic]ha arca e que si para les pagar fuere[n]/  
menest[e]r dineros los puedan mandar pagar del/  
arca del d[ic]ho deposito para que si los tales escla/  
vos traídos no meresçieren pena de mue<sup>r</sup>te/  
las costas que se hizieren en los a[ver] traído e/  
buscado las paguen los señor[e]s o se vendan o al/  
q[ui]en los d[ic]hos esclavos para las pagar e q[ue] si en la/  
p[r]i<sup>o</sup>syon o p[r]o<sup>o</sup>secuçion de los d[ic]hos esclavos alg[un]º se/  
defendiere o le mataren po<sup>r</sup>q[ue] de otra manera no/  
le pueden prend[e]<sup>r</sup> q[ue] no tengan por ello pena al/  
guna ni lo sean obligados a p<sup>a</sup>gar/

r Ansimismo mandamos que si para [e]x[e]cu[ç]io[n] de lo suso d[ic]ho fue/  
ren enviados quadrilleros para prend[e]r alguno de /  
los d[ic]hos esclavos en qualquiera çibdad v[ill]ª o luga<sup>r</sup>/  
estançias o part[e]s q[ue] llegaren les den todo el fa/  
vor e ayuda q[ue] menest[e]r ayan ansi las justiçiªs como o/  
tras qualesquier p[er]sonas sso pena de veynt[e] p[es]ºs pa/  
ra la d[ic]ha arca e q[ue] los d[ic]hos quadrilleros q[ue] ansi/  
salieren vayan syenp[r]º en seguimi[ent]º hasta bol/  
ver con el recabdo de a lo q[ue] salió e con testim[on]iº de lo/  
q[ue] hizo para q[ue] se vean las diligençias q[ue] a f[ec]ho /  
so pena de veynt[e] p[es]ºs de oro para el arca e/  
perd[e]r el trabajo e q[ue] los [escribano]s a q[ui]en req[ui]erie/  
ren les den de balde los d[ic]hos t[e]stim[on]iºs/

[fo. 5v.]

r Otrossi mandamos que porq[ue] mejor se execute[n]/  
las d[ic]has hordenanças ningu[n]d señor estan/  
çiero ni minero ni otra p[e]<sup>r</sup>sona no se osado/  
de avisar ni yncobrir ning[un]<sup>o</sup> de los d[ic]hos esclavos/  
quando la justi[ç]i<sup>a</sup> los fuere o enviare p[r]<sup>e</sup>nd[e]r /  
so pena que[e]l señor q[ue] lo contr[a]r[i]<sup>o</sup> hiziere lo aya/  
perdido e se venda para el arca d[e]spu[e]s de [ser]le/  
dada la pena q[ue] oviere mer[e]sçido pero si mer[e]s/  
çiere pena de muert[e] e se le diere p[e]<sup>r</sup>diendolo/  
pague el señor diez p[es]<sup>o</sup>s de oro para la d[ic]ha arca/  
e la misma pena aya e incurra qual[q]ui[e]<sup>r</sup>/  
de las d[ic]has p[e]<sup>r</sup>sonas q[ue] lo suso d[ic]ho hizieren/

r Yten porque para la p[r]<sup>o</sup>secuçion de lo suso/  
d[ic]ho aya con q[ue] se pueda pagar ordenamos/  
e mandamos q[ue] todos los señor[e]s de esclavos/  
neg[r]<sup>o</sup>s e blancos o canarios q[ue] no sean de los de/  
estas part[e]s po<sup>r</sup> cada un esclavo q[ue] tienen[n] o de a/  
qui adelante tovieren de los traídos de/  
España o Guinea o Berveria q[ue] sean va/  
ron[e]s paguen un p[es]<sup>o</sup> de oro para la d[ic]ha arca e/  
deposito q[ue] mandamos q[ue] aya para los gastos/  
suso d[ic]hos con tanto que los q[ue] ya ovieren pagado/  
[en][e]l deposito q[ue] se mando h[aze]<sup>r</sup> para lo suso d[ic]ho/  
no paguen otra vez por los esclavos q[ue]/  
ya ovieren pagado pero po<sup>r</sup> q[ue] se sepa los q[ue]/  
an pagado mandamos que d[e]sde [e]l dia/  
q[ue] se ap[r]<sup>e</sup>gonaren estas hordenanças fasta diez/  
días manifiesten en esta çibdad de Santo D[omin]go/  
los esclavos q[ue] tiene[n] ante el [escribano] de cabil/  
do e del d[ic]ho [e]xecutor y en las otras çibdad[e]s/  
e villas de la isla ante la justi[ç]i<sup>a</sup> e del d[ic]ho/  
[escrivano] de cabildo so pena de diez p[es]<sup>o</sup>s de oro p<sup>a</sup>/  
ra la d[ic]ha arca/

r Yten hordenamos e mandamos que de/  
aquí adelant[e] todos los esclavos/

[fo. 6r.]

que vinieren a esta isla los q[ue] los conpraren e traxere[n]/  
po<sup>r</sup> suyos paguen el d[ic]ho un p[er]s<sup>o</sup> po<sup>r</sup> cada uno para/  
ayuda de los d[ic]hos gastos e que [e]l mercader q[ue] los ven/  
diere ant[e] q[ue] los entreguen ni saquen de su pod[er]/  
sea çertificado de como lo a [sic] pagado al reçebtor de/  
la [sic] arca e de otra manera no lo entregue al comprad[o]<sup>r</sup>/  
so pena q[ue] si lo entregare lo pague el y el q[ue] lo truxe/  
re por suyo no lo pueda sacar d[e] la nao syn paga<sup>r</sup>/  
e contentar al reçebtor e q[ue] los mercaderes q[ue] lo truxe/  
ren para vend[er] ant[e]s q[ue] lo saq[ue]n d[e] la nao los/  
registren ante [e]l reçebtor de la arca e so pena q[ue]/  
sy los sacaren po<sup>r</sup> registrar pague[n] el peso do/  
blado por cada uno e sy los registrare los pue/  
da sacar e sy los toviere en su pod[er] syn los ven/  
d[e]r hasta treintas días que [e]l sea obligado a p<sup>a</sup>gar el/  
d[ic]ho peso por cada cabeça e q[ue] si quisiere lo pueda co/  
brar de la p[er]sona a q[ui]en lo vendiere e haziendolo sa/  
ber al comprador los quales d[ic]hos p[er]s<sup>o</sup>s e penas e/  
costas en estas h[er]denanças contenidas que/  
son para los d[ic]hos gastos mandamos q[ue] cobre e/  
reçiba un reçebtor que syenpre aya para lo/  
susodho el qual por el p[re]sent[e] año mandamos/  
q[ue] sea Lope de Berdeçia v[er]eçin<sup>o</sup> de[e]sta çibdad e q[ue] se mude/  
cada año el q[ue] fuere e de q[ue]n<sup>t</sup>a de lo q[ue] oviere reçi/  
bido al q[ue] suçediere e a los q[ue] toviere[n] el cargo de/  
executar [sic]<sup>4</sup> e de las llaves de la arca del depossito/

r Yten po<sup>r</sup>q[ue] se sepa la q[ue]n<sup>t</sup>a e razón de lo q[ue] ay de los/  
p[er]s<sup>o</sup>s de oro e para la [e]x[e]ç[i]o[n] de los d[ic]hos neg[r]os se/  
an cobrado ant[e]s e agora mandamos q[ue][e]l d[ic]ho/  
Lope de Berdeçia tome la q[ue]n<sup>t</sup>a con el secutor<sup>5</sup> suso/  
d[ic]ho e las personas q[ue] an de tener las llav[er]s del/  
arca e q[ue] tenga cuidado de cobrar asy el alcançe/  
como lo q[ue] en la d[ic]ha man[er]a se a de cobrar/

---

<sup>4</sup> It would seem that if this is a reference to the post or job, the spelling should have been “executor,” but the way it appear in the manuscript is “executar” as a verb, as if referring to the action of the job instead.

<sup>5</sup> We understand this to be an alternate spelling for *executor*.

[fo. 6v.]

e recabdar e q[ue] la d[ic]ha q[uen]<sup>a</sup> tome ante [e]l n[uest]ro secretario/  
de n[uest]ro visorrey e del cargo q[ue] a el se oviere de has[e]<sup>r</sup>/  
se le haga e registre e pase por ant[e][e]l [escriuano] del cabil/  
do de esta çibdad/

r Yten mandamos q[ue] aya un<sup>a</sup> arca con tres llav[e]s/  
en q[ue] se eche el d[ic]ho deposito e q[ue] [e]ste en casa del d[ic]ho/  
tesorero Miguel de Pasamonte e q[ue] las tres lla/  
ves tenga[n]<sup>6</sup> uno de n[uest]ros juez[e]s de apelaçion uno/  
de n[uest]ros oficiales e una p[er]son<sup>a</sup> de los v[er]çin<sup>o</sup>s de[e]sta çib/  
dad d[e] Santo D[omin]go nombrado po<sup>r</sup> el d[ic]ho n[uest]ro virrey/  
los quales po<sup>r</sup> este año sean el liç[ençia]<sup>do</sup> Villalo/  
bos n[uest]ro juez e Miguel d[e] Pasamont[e] n[uest]ro/  
tesorero e Juan de Villora [*sic*] v[er]çin<sup>o</sup> d[e][e]sta çibdad los qu<sup>a</sup>/  
les tengan cargo de proveer e mirar como lo su/  
so d[ic]ho se haga e cunpla muy diligent[e]ment[e]/  
e tener q[uen]<sup>a</sup> e razo[n] d[e] lo q[ue] en su t[ie]npo [en]trare/  
e saliere en la d[ic]ha arca haciendo lo todo a/  
sentar e poner ant[e][e]l d[ic]ho [escriuano] d[e]l cabildo e q[ue] los/  
mandami[en]t<sup>o</sup>s e librami[en]t<sup>o</sup>s q[ue] para gastar del d[ic]ho de/  
posyto se ovieren de dar vayan f[i]mados /  
de[e]llos e del d[ic]ho [e]xecutor e de los q[ue] de[e]llos se/  
hallaren en la çibdad/

r Yten mandamos q[ue] los executor diputados e/  
reçebtor y [escriuano] juren q[ue] haran bie[n] e fiel e diligent[e]/  
ment[e] sus ofiç[i]o<sup>s</sup> e q[ue] no soltar[a]n a ninguna/  
p[er]sona ningunos m[ar]avedie[s] ni p[es]o<sup>s</sup> de oro de lo que p[er]/  
razón de lo suso d[ic]ho devan pagar conf[er]me a/estas d[ic]has hordenanças/

r Yten mandamos que[e]l d[ic]ho reçebtor q[ue][e]s o fuere/  
juntament[e] con el [escriuano] del cabildo quando vi/  
nieren naos tengan cargo de yr a ellas e/

---

<sup>6</sup> On top of the word "tenga" is the " ~ " symbol that usually represents the elision of the final "n".

[fo. 7r.]

ssaber e ssepan [*sic*] q[ue] esclavos vienen e los regi[st]ren [*sic*] e/  
manden a los que los traen que no los saquen [en]/  
tierra hasta q[ue] sea pagado e contento el d[ic]ho reçebt[o]<sup>r</sup>/  
de los d[ic]hos p[es]os q[ue] para lo suso d[ic]ho se an de pagar/

r Otrossi mandamos que para lo q[ue] toca a la çibdad/  
de La Conçeçcion e los otros pueblos de la/  
isla q[ue] por la misma f[or]ma e man[er]a de[e]stas horde/  
nanças hagan ynventario [*sic*]<sup>7</sup> todos los neg[r]os q[ue]/  
oviere en la d[ic]ha çibdad o villa o sus t[e]rmi[n]os/  
para que de cada uno se pague un castellano/  
esto para en quanto a los q[ue] estavan en la isla/  
hasta agora e para los q[ue] de aq[ui] adelant[e] toviere[n]/  
q[ue] conprandolos en esta çibdad los v[er]çin<sup>o</sup>s de la t[ie]rra de[n]/  
tro de los mercaderes e otras p[er]sonas q[ue] no ayan/  
pagado el d[ic]ho peso q[ue] sean obligados a pagarlo en/  
sus pueblos e q[ue] si no lo ovieren pagado q[ue] se [en]bie/  
al pueblo donde los tales neg[r]os ovieren de yr e q[ue]/  
sy en los otros puertos se conpraren alg[un]os ne/  
gros para traerlos aca q[ue] los remitan aca/

r Otrosy mandamos q[ue] [en] todas las çibdades v[ill]as e/  
lugares de[e]sta isla los al[ca]ldes e regidor[e]s de[e]lla lieve[n]/  
el traslado de[e]sta n[uest]ra c[ar]ta e hordenanças e lo mis/  
mo q[ue] se haze e manda hazer en la d[ic]ha çibdad de/  
Santo Domi[ng]o de poner los d[ic]hos cargos los pongan e/  
nonbren quanto mas e mejor vean q[ue] cunple al/  
[ser]viçi<sup>o</sup> de dios e n[uest]ro e hagan como [en] todo e po<sup>r</sup>/  
todo guarden e cumplan lo contenido en[e]stas h[or]as/  
denanças poniendolo todo en obra hasta nueve/  
días p[ri]meros syg[ui]ent<sup>e</sup>s so p[er]en<sup>a</sup> de cada çinq[ue]nt<sup>a</sup> castella/  
nos a cada uno para el deposito del arca del lu/  
gar donde fuere[n] [oficial]e<sup>s</sup>? eçebto q[ue] el executor no ten/  
ga tanto salario sino lo q[ue] buen<sup>a</sup>me[n]te l[e]s p[er]eçiere/

---

<sup>7</sup> The writer or scribe seems to have missed a preposition *de* here.

[fo. 7v.]

r Otrosi mandamos q[ue] todos los q[ue] tovieren/  
negros ansi [en] ingenios como en hazien/  
d<sup>a</sup>s tengan traslado o sumario de[e]stas/  
h[o]<sup>r</sup>denanças e las hagan [en]tend<sup>e</sup>r a sus ne/  
gros p[ar]<sup>a</sup> q[ue] se guarden de caer en los casos/  
eçesos e deli[tos]<sup>8</sup> ssobre q[ue] son f[ec]has e ho<sup>r</sup>dena/  
das lo qual hagan sso pena de diez p[es]<sup>o</sup>s de oro /  
y en lo q[ue] toca a las cosas de q[ue] se an de gua<sup>r</sup>/  
dar e las penas q[ue] an de llevar e como los /  
an de seguir a las quales ansimismo en/  
cargamos q[ue] trabajen d[e] cassar los mas ne/  
g[r]<sup>o</sup>s q[ue] pudieren e los p[r]<sup>i</sup>nçipales q[ue] toviere[n]/  
po<sup>r</sup> q[ue] teniendo muger[e]s guardad<sup>la</sup>s d[e] q[ue] ayan hi/  
jos sera[n] mucha pa<sup>r</sup>te d[e] sosiego d[e] los d[ic]hos/  
esclavos/

r Porq[ue] vos mandamos a vos el d[ic]ho n[uest]ro teni[ent]<sup>e</sup> de gover/  
nador de[e]sta ysla Española e a los conçejos jus/  
t[içi]<sup>a</sup> e regidor[e]s caballeros escuderos e ofiçia/  
les e onbres buenos ansy de[e]sta d[ic]ha çibdad de Santo/  
Domi[ng]<sup>o</sup> como d[e] las otras çibdad[e]s e villas de[e]sta ysla/  
Española e de la Ysla de San J<sup>o</sup>[a]n e a otras qual[e]sq[ui]e<sup>r</sup>/  
p[e]<sup>r</sup>sonas d[e] qualquier est[a]<sup>do</sup> e condiçion o p[r]<sup>o</sup>[e]mine[n]çia /  
q[ue] sean a quien lo contenido en [e]stas n[uest]ras fordenanças/  
toca e atañe e atañer puede en qualquier man[er]a/  
q[ue] veays las d[ic]has h[o]<sup>r</sup>denanças q[ue] de suso van [en]  
corporad<sup>a</sup>s e las cunplays e hagays gua<sup>r</sup>da<sup>r</sup> e /  
cunplir [en] todo e por todo seg[un]d e como en ellas/  
se contyene e contra el tenor e f[o]<sup>r</sup>ma de[e]llas/  
no vay[ai]s ni paseys ni consyntays yr ni pas[a]<sup>r</sup>/  
po<sup>r</sup> alguna man[er]a agora ni en t[ien]po alg[un]<sup>o</sup> so las/

---

<sup>8</sup> After the syllables *deli* the paper is torn, but it is obvious that the syllable missing must be *tos*.

[fo. 8r.]

penas en ellas contenidas en las qu<sup>a</sup>l[e]s d[e]sde agora a vos/  
cond[e]namos e avemos por condenados lo contr[ari]<sup>o</sup> ha/  
ziendo e demás q[ue] cay[ga]ys e yncurrays en las penas/  
en q[ue]caen los ynobidient[e]s a n[uest]ros mandami[ent]<sup>o</sup>s e po<sup>r</sup>q[ue]/  
venga a not[içi]<sup>a</sup> de todos mandamos q[ue] sean pregonada<sup>as</sup>/  
po<sup>r</sup> las plaças e lugares pu[bli]<sup>co</sup>s de[e]sta d[ic]ha çibdad de Santo/  
D[omin]go e de las otras çibdades e villas de[e]sta ysla e/  
de la d[ic]ha ysla de San J<sup>o</sup>[a]n o su traslado synado de/  
[escribano] pu[blic]<sup>o</sup> p[o]<sup>r</sup> p[r]<sup>e</sup>gonero e ante [escribano] q[ue] de[e]llo de fe[e] dada [en]/  
la çibdad de Santo D[omin]go a seys dias d[e] enero de/  
mil e qui[nient]<sup>o</sup>s e veynt[e] e dos años El virrey por man/  
dado d[e] sus mag[es]<sup>t</sup>[ades] El virrey en su no[n]bre G[a]r[çi]<sup>a</sup> de Aguilar/

El qual dicho treslado fue corregido e conçertado con las/ dichas ordenanças oreginales donde  
fue sacado/ ante el [escribano] publico e testigos yuso escriptos en la çibdad de / Santo Domingo  
del puerto de[e]sta isla Española de las Yndias del mar oçeano dos días del mes de mayo año del  
naçimiento del nuestro salvador Ihu Xpo de mil e quinientos e veynte e ocho años [torn] [ ] ver  
regir e [ ] ar de [ ] de Castro e Luys [Peres?] [secretario?] [ ] caso ba raydo o dis infor[ ]  
E yo [Vorj?]a R[odrigues] escribano publico de la dicha Cibdad [ ] /  
Escribano [ ] por end[e] [ ] fys aq[ui] este myo sygno/

[fo. 8v.]

6 de enero de 1522 años ordenanças de los negros/

[*Written upside-down on same page:*]

+

traslado de las fordena[n]ças d[e] los negros